

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА (СОГЛАСНО ТОЧКЕ ЗРЕНИЯ ГРУЗИНСКИХ УЧЕНЫХ)

Перевод является важнейшим средством для взаимоотношений между народами. Вопрос общественного назначения перевода в Грузии всегда стоял в центре внимания.

На грузинском языке в большом количестве сохранились древние литературные памятники, вошедшие в грузинскую литературу именно путем перевода. Данный вопрос исчерпывающе осветил известный грузинский ученый К.Кекелидзе еще в I половине XX века. В своем труде «Переводческий метод в древнегрузинской литературе и его характер» он подчеркивает тот факт, что на грузинский язык переводится оригинальная богатейшая и чрезвычайно интересная литература. Среди переводных произведений встречаются такие, оригиналы которых были утеряны на протяжении веков и стали объектом поисков ученых.

Царь-поэт Теймураз I (XVIII в.) считал, что «человек, увидевший нечто хорошее, должен также перенять от него», т.е. переводу на грузинский язык в древности уделялось большое внимание.

Грузины хорошо знали, что надо было переводить такие произведения, в которых они нашли бы ответ на злободневные и жизненные для них вопросы. В древней Грузии перевод не выполнялся педантично, в процессе перевода грузины не следовали рабски оригиналам. В нашей древней литературе редки такие переводные памятники, которые были бы переданы слово в слово. Переводчики вносят в свой перевод грузинский дух, грузинское сознание, грузинские имена и термины. Можно сказать, что эти переводные памятники часто получали статус оригинальных произведений, хотя они никогда не искажали подлинника. Это подтверждает высказывание Ефрема Мцире о том, что грузинские переводчики сравнивались с авторами переводимых текстов.

Грузины переводили гимнографические тексты, но вносили в них грузинские элементы. В этом плане особенно выделяются «Октоихос», «Затик», «Мархвани», «Иадгари» и др.

Известными переводчиками являлись Еквтиме Атонели, Георгий Атонели, Ефрем Мцире, Иоанн Петрици, в трудах которых представлен вольный перевод; в некоторых случаях он приближается к оригинальным грузинским литературным памятникам.

С XII века в Грузии, кроме агиографических книг, начали переводить памятники, поступающие из мусульманского мира. Традиции вольного перевода имели такие прочные корни в грузинской литературной действительности, что «Висрамиани», «Ростомииани», «Килила и Дамана», «Шахнамэ» и «Барамгуриани» фактически почти огрузинились. Грузинский художественный гений сумел превратить подобные сочинения в сокровищницу национального творчества.

Большой опыт в сфере грузинского перевода, накопленный на протяжении веков, принёс свои результаты: переводятся произведения с различных языков мира.

В связи с методом перевода существуют две различные точки зрения: одна из них – в литературоведении и другая – в лингвистике.

В Грузии до 60-х г. XIX в. при переводе преимущество отдавалось именно литературоведческой ориентации, хотя со II половины XX в. налицо разночтения в вопросе о сути перевода, что указывает на актуальность перевода в грузинском литературном пространстве. Например, известный грузинский учёный-переводчик Дали Панджикидзе пишет: «При исследовании художественного перевода мы считаем необходимым синтез методов лингвистического и литературоведческого анализа, где ... сопоставительное изучение двух языков проводим с позиций лингвистики. К т.н. экстралингвистическим факторам же подходим в основном с помощью литературоведческого исследования» (Панджикидзе 1995, 49). Д. Панджикидзе также считает, что теория перевода не является ни лингвистической и ни литературоведческой, она самостоятельная дисциплина.

Грузинский учёный Г.Цибашавили считает перевод самостоятельной филологической дисциплиной, которая утвердилась и в языкознании, и литературоведении. По его мнению, большое значение в вопросах перевода придается также и стилистике (Цибашавили 1994,27).

Проблема перевода – предмет исследования многих грузинских учёных. Г.Гачечиладзе признаёт, что в художественном переводе главным является передача эстетических ценностей оригинала, языковые же соответствия служат художественным соответствиям. Лингвистический подход он считает подготовительным, но необходимым этапом при создании теории перевода. По мнению Г. Гачечиладзе, для писателя, который имеет дело с реальной и художественной действительностью, главным является именно освоение действительности, язык же имеет второстепенное значение. Г. Гачечиладзе на одном и том же уровне рассматривает оригинал и перевод. Он считает, что искусство перевода – это отражение оригинальной художественной реальности, которая также является «живой действительностью».

Грузинские учёные обращают внимание на тот факт, что в истории перевода борются два подхода. Первый, когда проблема перевода разрешается в пользу собственного языка (языка перевода) и литературного вкуса, в ущерб оригиналу, и наоборот, когда предпочтение отдается подлиннику.

В Грузии переводоведение находится на высоком уровне. Известны исследования Т.Рухадзе, Д. Лашкарадзе, О. Баканидзе, Ш. Ревшвили, Н. Какабадзе, В. Кавташвили, Н. Амашукели. За последнее время особый вклад в развитие данной отрасли науки внесли Г. Гачечиладзе, Д. Панджикидзе, М. Нагадзе, Г. Цибашавили, Н. Зурабшвили. Заслуживает интереса также анализ языка грузинских переводов, представленный в трудах ученых М. Микадзе, М. Кухалашвили, М. Кацарава.

В монографии Д. Панджикидзе «Теория и практика перевода» подчеркивается, что «в переводе сливаются друг с другом две различные культуры. Вместе с тем он предстаёт как плод реализации двух различных потенциалов и как результат выявления на базе разных языков творческой энергии двух различных индивидов» (Панджикидзе 1995, 124).

Нельзя не выделить особо большую заслугу Д. Панджикидзе в переводоведении. Она – автор интересных работ: «Теория и практика перевода», «Новые теории перевода и проблема эквивалентности стиля», «Вопросы истории грузинского перевода».

В 1959 г. была опубликована монография Г. Гачечиладзе «Вопросы теории художественного перевода, проблема реалистического перевода». Также следует отметить работы следующих ученых: М. Натадзе «Лингвостилистические проблемы сопоставления англо-грузинского и немецко-грузинского перевода», П. Иашвили «Художественный стиль и перевод», Л. Брегадзе «Персонажи встречаются друг с другом», Н. Сакварелидзе «Проблема коммуникативно-прагматической эквивалентности перевода», И. Мерабишвили «Поэтический текст и его перевод как объект лингвистического исследования». Среди научных трудов, посвященных отдельным вопросам перевода, выделяются статьи Т. Коплатадзе, З. Чумбуридзе, Г. Цибахашвили, Е. Челидзе, Р. Тварадзе, З. Кикнадзе, Т. Чхенкели, Т. Кобахидзе, Р. Чхеидзе, Гр. Абашидзе, К. Данелия, Г. Петриашвили.

В грузинском переводе со всей остротой стоит вопрос о необходимости оценивать заслугу того или иного переводчика на основе сопоставительного анализа подлинника и перевода. Профессор Д. Панджикидзе пытается исправить этот недостаток. Она подробно рассмотрела стратегическую цель Иванэ Мачабели, известного грузинского переводчика произведений У.Шекспира, стремящегося создать переводческо-стилистическую систему трагедий английского художника. Об этой системе Мачабели Д. Панджикидзе отмечает: «[Для перевода Мачабели] характерен приподнятый стиль, изобилие аппликаций, т.е. отобранных из грузинской литературы сравнений и эпитетов, он обогащен готовыми фразами – переводчик оставил нам «своего» Шекспира, который изначально имел самостоятельную художественную ценность и на протяжении десятилетий соответствовал также и грузинской театральной стилистике» (Панджикидзе 1995, 167).

В 40-х и 50-х гг. появились переводы К.Гамсахурдиа, язык которых был богат архаизмами, а стиль был приподнятым. Хотя следует отметить, что в эти годы в среде литературных критиков разгорелся спор. А. Такашвили считал, что перевод обычно выполняется для современников и он должен нести на себе следы влияния эпохи. Однако гамсахурдиевские окказиональные словосочетания обнаружались в переводе В. Джорджанели поэмы Гейне «Картины путешествия».

В 50-х г. в Грузию проникла проза Э.Хемингуэя, которого переводили В. Челидзе, И. Гургулия, Э.Пагава.

М.Микадзе и М.Кацарава подробно проанализировали перевод рассказа Э.Хемингуэя «Старик и море», а М.Микадзе и М.Кухалашвили рассмотрели перевод романа «Фиеста». Они считают, что переводчики (В.Челидзе и Э. Пагава) сумели по мере возможности донести до грузинского читателя главную мысль произведения и его изобразительные художественные средства.

Роман Дж. Селинджера «Над пропастью во ржи» на грузинский язык был переведён дважды. Первый раз его перевёл известный писатель В.Челидзе, а затем – Г. Чумбуридзе. Довольно пространный труд вокруг языка обоих переводов опубликовала проф. М.Микадзе, которая отмечает: «Для Дж. Селинджера характерно создание окказиональных слов, новых понятий, ввод композитов, что затрудняет перевод, поскольку грузинский язык не усваивает селинджеровских композитов. Другого выхода нет, композит следует расчленить, но смысл его не должен быть утерян; с данным вопросом хорошо справляется В.Челидзе. Жаргон – временное явление, которое переходит из поколения в поколение, подвергается изменениям, часть его прочно утверждается в языке. Жаргон должен быть прозрачным. «Над пропастью во ржи» – один из первых переводов В. Че-

лидзе, где переводчик попытался ввести в перевод существующий в то время грузинский молодёжный жаргон, что у него получилось довольно удачно. Не обязательно переводить слово в слово текст, переданный жаргоном. Жаргон в целом должен быть ведущим стилистическим элементом перевода. Переполненность жаргонами перевода Г.Чумбуридзе нанесла большой ущерб и главному герою произведения, и его автору Селинджеру, поскольку вульгаризмы вообще не являются целью писателя» (Микадзе 2007, 34).

Попытка оценить заслугу переводчика дана в статье Т. Зурабишвили «Языково-стилистический анализ переводной художественной литературы», где рассмотрен язык перевода романа И. Ильфа и Е. Петрова «12 стульев» (переводчик Р. Кобидзе).

Великий грузинский писатель Илья Чавчавадзе был в то же время великолепным переводчиком. Он переводил с русского и французского языков. Один из лучших его переводов – это «Мцыри» М. Лермонтова. Писатель в тексте перевода данной поэмы сохранил естественные формы грузинского языка (Кацаравა 2009, 134).

В числе лучших переводов следует считать перевод Д. Панджикидзе романа У.Пленддорфа «Новые страдания молодого Вертера». Она включила в перевод такие жаргоны, которые понятны для всех поколений.

Д. Цередиани, который перевёл «Маленькое завещание» Ф. Вийона, не пошёл по пути, протопанному грузинскими переводчиками. На передний план он выдвинул основные стилистические черты произведения: смелость, грубость, иронию; архаизмы же он употребил только лишь в той дозе, чтобы читатель не посчитал его современным поэтом.

Среди грузинских переводчиков особо выделяется Бачана Брегвадзе, который перевёл труды Платона, Марка Аврелия, Аристотеля, Ларошфуко, Паскаля. Он разработал единую стилистическую систему для перевода. Самым же большим его достижением был перевод «Дон Кихота» М.Сервантеса, отличающийся логичностью и ясностью мысли.

Считаем правомочным мнение грузинских переводчиков о том, что переводное искусство является не только отражением художественной действительности оригинала, а «живой действительностью». Верный подход к языку подтверждает перевод романа Г. Маркесса «Сто лет одиночества», исполненный Е. Ахвледиани.

Перевод романа Гофмана «Жизненные воззрения кота Мура» принадлежит Н. Гоголашвили, которая великолепно обрисовала языковые портреты кота и человека на грузинском языке. Её изысканная грузинская лексика дает возможность читателю глубже вникнуть в суть произведения.

При переводе нужно владеть лексическим богатством языка, также необходимо правильное осмысление каждой лексической единицы, поскольку её ошибочная оценка ведет к неправильному употреблению. Всеобщее признание получили переводы грузинских переводчиков: Г.Нишнианидзе (английская поэзия), Г. Гегечкори (французская поэзия), Д. Панджикидзе (Томас Манн), Т. Чхенкели (Гитанджаль), В. Котетишвили (Рильке), Дж.Аджишвили (еврейская поэзия), М. Гигинеишвили (греческая поэзия), Гр. Абашидзе (Шандор Петефи), З. Кикнадзе («Библия»).

Перевод поэтом Григолом Абашидзе поэзии Ш. Петефи был достойно оценён венгерским народом; в 2010 г. грузинскому поэту-переводчику в Венгрии поставили памятник.

Грузинская литература имеет тесные взаимоотношения с русским языком и культурой. Почти все русские писатели XIX - XX вв. переведены на грузинский язык; то же можно сказать и о грузинских писателях названного периода.

Следует отметить, что раньше в Грузии большей частью переводилась немецкая литература. Нели Амашукели не только переводила художественную литературу с немецкого на грузинский язык, но и блестяще переводила с грузинского на немецкий. Она была прекрасным знатоком немецкого языка и в то же время неустанно пропагандировала грузинскую культуру в немецкоязычном мире. Она ознакомила немецкого и австрийского читателя с сокровищницей грузинской литературы: Якоб Цуртавели «Мучения Шуша-ник», «Висрамиани», Илья Чавчавадзе «На виселице», Важа-Пшавела (поэмы), Сулхан-Саба Орбелиани «Мудрость лжи», Давид Клдиашвили «Мачеха Саманишвили», стихи Акакия Церетели, Николоза Бараташвили, Александра Абашели, Ираклия Абашидзе, Григола Абашидзе, Анны Каландадзе, Лии Стуруа. С немецкого же языка Н. Амашукели перевела следующие произведения: Франц Кафка «Процесс», Карел Чапек (новеллы и пьеса «Мать»), «Дневник Анны Франк» и др.

Таким образом, искусство перевода в Грузии прошло долгий путь развития. Несмотря на трудности, оно постепенно и особенно за последнее время достигло высокого мастерства; чем больше приближается переводчик к оригиналу, тем выше уровень текста перевода.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. *Гачечиладзе Г.Г.* Вопросы теории художественного перевода, – Тб., Мецниереба, 1959. – 320 с.
2. *Зурабшвили Т.А.* Языково-стилистический анализ переводной художественной литературы, Вопросы культуры грузинского слова. XII. – Тб., 2004. – с. 134-145.
3. *Кацаравა М.С.* К переводу Илей Чавчавадзе произведений Лермонтова. «Язык и культура», №1 – Кутаиси, Меридиани, 2009. – с.102-106.
4. *Кекелидзе К.С.* Переводческий метод в древнегрузинской литературе и ее характер. Литературные искания. т. VII. – Тб., 1951. – с. 124-156.
5. *Микадзе М.Г., Кацаравა М.С.* Языково-стилистический анализ грузинского перевода рассказа Э.Хемингуэя «Старик и море». Материалы III международной конференции по американистике, Кутаиси, 2006. – с. 234-256.
6. *Микадзе М.Г., Кухалашвили М.Н.* Стилистический анализ грузинского перевода романа Э.Хемингуэя «Фиеста». Материалы IV международной конференции по американистике. Кутаиси, 2008. – с. 134-154.
7. *Микадзе М.Г.* Языково-стилистический анализ двух грузинских переводов романа Дж. Селинджера «Над пропастью во ржи». – «Чвени мцерлоба», №19, Тб., 2007. – с. 32- 43.
8. *Панджикидзе Д. А.* Новые теории перевода и проблема эквивалентности стиля. – Тб., Мецниереба, 1995. –390 с.
9. *Цибашашивили Г.* Вопросы теории и практики перевода. – Тб., ТГУ, 1994. –190 с.